



Ringvorlesung: Professionalisierung des Übersetzens zwischen Wissenschaft und Praxis

Programm im WS 2009/10

Mittwochs, 12h15 - 13h45, Hörsaal SUED 211, Plöck 57a, 69117 Heidelberg

Datum	Thema	Referent
21.10.2009	<i>Einführung in die Ringvorlesung im WS 2009/10 – Vorbesprechung für Studierende</i>	Dr. Anne Kimmes, Dipl.-Übers., M.A. Universität Heidelberg, Seminar für Übersetzen und Dolmetschen
28.10.2009	Die Praxis des Konferenzdolmetschens	Gisela Boehm, Dipl.-Dolm. / Corinne Boissel-Somerville, Dipl.-Dolm. / Martin Granacher, Dipl.-Dolm. / Dr. Christoph Stoll, Dipl.-Dolm. / Detlef Thiel, Dipl.-Dolm. Universität Heidelberg, Seminar für Übersetzen und Dolmetschen; freiberufliche Konferenzdolmetscher, überwiegend aiic
04.11.2009	Existenzgründung für Übersetzer und Dolmetscher	Dr. Kai Blanck Universität Heidelberg, UniTT-Gründungsmanagement im Forschungsdezernat Andrea Wilming, Dipl.-Dolm. freiberufliche Dolmetscherin, Düsseldorf Martine Tanguy, Akademisch geprüfte Übersetzerin Linder & Tanguy SprachenService, Heidelberg
11.11.2009	Ressourcenmanagement am Beispiel eines Übersetzungsunternehmens	Sonja Neuwirth Transline – Übersetzungsdienst für technische Übersetzung, Reutlingen
18.11.2009	Die Arbeit eines Dolmetschers und Übersetzers im ARTE-Sprachendienst	Edith Völker, Dipl.-Dolm. (aiic) ARTE, Straßburg
25.11.2009	Der Sprachendienst der Allianz – Einblick in das Übersetzungsspektrum eines Versicherungsunternehmens	Dr. Margret Altleitner, Dipl.-Übers. Ehemalige Leiterin des Sprachendienstes Allianz, München
02.12.2009	Ist Literaturübersetzen lehr- und lernbar?	Dr. Vera Elisabeth Gerling, Dipl.-Literaturübers. Universität Düsseldorf, Romanisches Seminar, Lehrstuhl für Literatur in spanischer, französischer und italienischer Sprache
09.12.2009	Der gemeinsame Übersetzungsdienst von EWSA und AdR	Giovanni Di Carlo, Dipl.-Dolm. Leiter des Referats Deutsche Übersetzung Europäischer Wirtschafts- und Sozialausschuss / Ausschuss der Regionen, Brüssel
16.12.2009	Das Übersetzen von Rechtstexten	Julia Neu, Dipl.-Übers. Universität Mainz, Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft, Arbeitsbereich Deutsch
13.01.2010	Der wissenschaftliche Verlag: Texte, Medien, Markt	Dr. Erwin Otto Geschäftsführer des WVT – Wissenschaftlicher Verlag Trier
20.01.2010	Übersetzen bei SDL International – Bericht aus der Praxis	Kornelia Rode, Staatl. geprüfte Übersetzerin Leiterin der Übersetzungsabteilung SDL International, München
27.01.2010	Der Sprachendienst des Bundesministeriums für Ernährung, Landwirtschaft und Verbraucherschutz	Julia Lemmer, Dipl.-Dolm. Leiterin des Sprachendienstes Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Verbraucherschutz, Bonn
03.02.2010	<i>Abschlussklausur (Nur für Studierende des Studiengangs B.A. Übersetzungswissenschaft, die in diesem WS einen Leistungsnachweis im Modul 'Übergreifende Kompetenzen' erwerben möchten.)</i>	

Die Ringvorlesung ist obligatorischer Bestandteil des Moduls 'Übergreifende Kompetenzen' im Studiengang B.A. Übersetzungswissenschaft. B.A.-Studierenden wird empfohlen, die Ringvorlesung im 3. Semester zu belegen. Studierende aller anderen Studiengänge (M.A. Übersetzungswissenschaft, M.A. Konferenzdolmetschen, B.A. Translation Studies for Information Technologies, Diplom-Übersetzen, Diplom-Dolmetschen) sowie andere Interessierte sind herzlich eingeladen, an der Ringvorlesung teilzunehmen. Die Kursmaterialien können unter <http://elearning.uni-heidelberg.de/course/view.php?id=2229> abgerufen werden.
Koordination: Dr. Anne Kimmes, Dipl.-Übers., M.A. (anne.kimmes@iued.uni-heidelberg.de)